

## Jiang Renxiang

### Zur Herausgabe der Marx-Engels-Werke in China\*

#### *Die erste chinesische Ausgabe der Marx-Engels-Werke (MEW)*

Im Januar 1953 war in Beijing das Institut zur Herausgabe und Übersetzung der Werke von Karl Marx und Friedrich Engels gegründet worden. 1954 erhielt das Institut eine Marx-Engels-Abteilung, der die Aufgabe zufiel, einzelne Schriften von Marx und Engels ins Chinesische zu übertragen. Nachdem Anfang 1955 der erste Band der zweiten russischen Werkausgabe erschienen war, entschied die Marx-Engels-Abteilung in Beijing, auf Grundlage dieser russischen eine chinesische Marx-Engels-Werktausgabe herauszugeben. Die Ausgabe nahm dreißig Jahre Arbeit in Anspruch. 1956 erschien der erste und 1985 der fünfzigste und letzte Band. Zu den fünfzig Bänden gesellten sich noch die erste deutsche und die französische Ausgabe des ersten Bandes des „Kapital“ (1867 bzw. 1872–1875) sowie die Edition von Notizen und Exzerpten von Marx und Engels, z. B. Marx' chronologische Auszüge aus Schlosers „Weltgeschichte“. Auf dieser Grundlage wurden etwa 50 Separatausgaben bearbeitet und publiziert.

#### *Zur Vorbereitung der zweiten chinesischen Ausgabe der MEW*

Schon vor 1985 hatte unser Institut ins Auge gefaßt, eine zweite chinesische Werkausgabe vorzubereiten. Hauptsächlich geht es darum, die Qualität der Übersetzung zu verbessern. Bei der ersten Ausgabe hatte es einerseits an Originaltexten gemangelt, andererseits an Fachkräften, die über die erforderlichen Sprachkenntnisse in Deutsch oder Englisch und über ein ausreichendes Wissen zur europäischen Geschichte und Kultur sowie über die Theorie von Marx und Engels verfügten, um der Übersetzung aus dem Original gewachsen zu sein. Mit Ausnahme einiger Hauptwerke wurden Marx' und Engels' Schriften und Artikel zumeist aus dem Russischen übersetzt. Zudem waren die von Marx und Engels hinterlassenen Dokumente nicht vollständig in der ersten Ausgabe enthalten. Angesichts der inzwischen erreichten Fortschritte der Marx-Engels-Forschung geht es auch darum, den wissenschaftlichen Apparat zu erweitern und zu verbessern. Die Bände 1–22 und 40–45 der ersten Ausgabe verfügen bspw. über keine Literaturregister. Die Annotationen in

\* Siehe auch den Bericht von Johannes Skambraks/Zuo Haixian: Zur Marx-Engels-Forschung in China. In: Studien zum Werk von Marx und Engels (Beiträge zur Marx-Engels-Forschung. Neue Folge 1991), Hamburg 1991, S. 219–223.

den Namenregistern sind nicht hinreichend sachkundig. Auch die Anmerkungen (Erläuterungen) sollen berichtigt und verbessert werden. Kurz gesagt, es geht in allen editorischen Belangen um eine höhere Qualität. Seit Mitte der achtziger Jahre sind die Voraussetzungen dafür gegeben. Eine beträchtliche Zahl von Bänden der historisch-kritischen Gesamtausgabe (MEGA<sup>2</sup>) war erschienen und durch die Arbeit an der ersten chinesischen MEW war eine Reihe von Fachkräften herangebildet worden.

#### *Zum Plan der zweiten MEW-Ausgabe*

Der Editionsplan der neuen Ausgabe wurde im Juli 1986 durch das ZK der KPCh offiziell genehmigt.

Die Ausgabe ist in vier Abteilungen gegliedert:

1. Werke und Schriften sowie Entwürfe (Bde 1–29);
2. „Das Kapital“ und Vorarbeiten (Bde 30–46);
3. Briefe von Marx und Engels untereinander und an Dritte (Bde 42–60);
4. Exzerpte, Notizen, Marginalien (Umfang noch unbestimmt).

Jährlich sollen – ab Mitte der neunziger Jahre – jährlich 2–3 Bände erscheinen. Die Ausgabe soll noch vor Jahr 2020 fertiggestellt sein.

#### *Die bisher erschienenen Bände*

Nach zehnjähriger Vorbereitungs- und Korrekturarbeit sind bis zum Mai 1998 sechs Bände erschienen.

In der 1. Abteilung sind das die Bände 1 (Marx, bis März 1843), 10 (August 1849–Juni 1851), 11 (August 1851–Februar 1853) und 12 (März 1853–Dezember 1853). Sie entsprechen inhaltlich den gleichen Bänden der I. Abteilung der MEGA<sup>2</sup>.

In der 2. Abteilung sind das die Bände 30 (erster Teil des ökonomischen Manuskripts von 1857/1858) und 32 (Anfang des ökonomischen Manuskripts von 1861–1863). Sie entsprechen inhaltlich den Bänden 1 und 3.1 der II. Abteilung der MEGA<sup>2</sup>.

Im Oktober 1998 sollen die Bände 13 (Januar–Dezember 1854; entspricht Band I/13 der MEGA<sup>2</sup>) und 31 (zweiter Teil des ökonomischen Manuskripts von 1857/1858; entspricht Band II/2 der MEGA<sup>2</sup>) folgen.

#### *Im Druck bzw. in der Korrekturphase befindliche Bände*

Von der 1. Abteilung sollen 1998 die Bände 14 und 25 und 1999 die Bände 2 (Engels, bis Oktober 1842), 3 (Marx, März 1843–August 1844), 8 (März 1848–Oktober 1848), 14 (Januar 1855–Juni 1855) und 21 (September 1864–Dezember 1868) in Druck gehen.

Von der 2. Abteilung befindet sich Band 44 (erster Band des „Kapital“) in Druck; die Bände 45 und 46 (zweiter und dritter Band des „Kapital“) gerade in der Korrekturphase.